



La Biennale di Venezia

17. Mostra
Internazionale
di Architettura

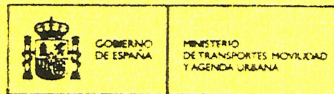
Partecipazioni Nazionali

Pabellón español
Spanish Pavilion

Biennale Architettura
2021

CUN CERT TYN

FQ



Exposición Exhibition
UNCERTAINTY

Comisarios Curators
Domingo González, Andrzej Gwizdala,
Fernando Herrera y Sofía Piñero

Expertos Experts
Atxu Amann, Manuel Blanco, Belén Butragueño,
Manuel Feo, Marta García, Jorge Gorostiza,
Mario Hidrobo, Francisco Leiva, María Isabel Navarro,
n'Undo, Juan Manuel Palerm, Gonzalo Pardo,
Sergio Pardo, Javier Fco. Raposo, Ángela Ruíz,
Maríasun Salgado y Pedro Torrijos

Diseño del logotipo Logo design
Lavernia & Cienfuegos

Producción de contenidos
Content production
Banda Bisagra, David Reyes y Julia Zasada

Instalación Central Main Space Installation
Melián Estudio
Makarográfica
Obras y Reformas Fariña S.L.U.

Web
Wojciech Baran

Gráfica Graph
Makarográfica

Traducciones Translations
Benigno Álvarez
Interling Languages

Producción y montaje
Production and Installation
ATINA S.P.A.

Audiovisual Media
Cine y Tecnología, S.L.

Transporte Transport
P.L.S.

Agradecimientos Acknowledgments

Emilio G. Arnay, Basurama, Alejandro Beautell,
Domingo G. Benítez, Biblioteca Central de la ULL,
Rosa Delia, Juan, Beatriz, Daniel, J. Dámaso y Ramesh,
Adam Bresnick, Marta Buoro, José C. Cabrera,
José J. Cano, Javier Coello, COACTFE, COA Lanzarote,
Natividad Davó, Tibisay Domínguez, José G. Doña,
Zebensui Dorta, Sálvora Feliz, Candelaria Galván,
Rosa M. García, Víctor García, C. Milagros González,
Elizabeth González, Miriam González, J. Ambrosio
González, Juan A. González, Zebenzuí González, Karen
Green, Joanna Gwizdala, Michal Gwizdala, Wladyslaw
Gwizdala, Maite Herrera, Rosa Herrera, Carlos Jiménez,
Nacho Lavernia, Francesco Lombardi, Saray Mallorquín,
Alberto Manzardo, Mónica Margarit, M. Teresa Mariz,
F. Javier Martín, Metalocus, Grace Morales, Juan Palop,
Félix F. Perera, Rosi Pérez, Jeremías Piñero, Juan Piñero,
Plataforma Arquitectura, Ana Quesada, Carlos Quintans,
Argelia Rivero, J. Victor Rivero, Carlos Romero, Alfonso Ruiz,
Patricia Salas, Maribel Sánchez, María F. Sapino, Argeo Semán,
Julio Serrano, Chiara Settini, Elena Simón, Constance Sixt,
Leopoldo Tabares de Nava, Alicia Toledo, Miguel G. Toledo,
Luis Vega, Laura P. Yanes, Chiara Zonta

El espacio de esta nueva era, de esta nueva realidad en la que las certezas no nos sujetan ya al mundo, es el limes, esa condición limitrofe y fronteriza que constituye nuestro signo de identidad, donde ocurren los descubrimientos de lo desconocido y el intercambio entre esto y lo otro, entre lo que es y lo que será o podría haber sido; el territorio donde lo arquitectónico precisa navegar para encontrar esa nueva arquitectura de lo desconocido por venir. El límite es siempre el espacio de la investigación, de la expedición, el lugar entre la naturaleza y el mundo; ese espacio que según Eugenio Trias constituye nuestra propia condición y ha de constituir por tanto la de nuestra propia arquitectura. Un sendero dinámico que debe trazarse conforme a nuestro incierto itinerario, en un proceso abierto y adaptable que permita la flexibilidad de la transformación y la reutilización de lo posible.

El límite no es sino el vacío aun por definir, donde todo puede ocurrir y los procesos de transformación pueden ser continuos si precisan serlo.

Madrid, abril de 2020
n'UNDO

UNCERTAINTY

The Anthropocene could be defined as the era of uncertainty, of the new liquid modern society. For the first time, the human being, above Nature, is capable of altering the Planet; directly and indirectly, consciously and dangerously unconsciously.

These metamorphoses, never experienced before, generate changes that are often unexpected and unpredictable – therefore, uncontrolled. This scenario moves at high speed, the digital tool, which generates changes and alterations with an almost continuous frequency, making useless predictions and models.

This almost absolute lack of certainty about future incorporates two other factors into the equation – time and limit.

Time understood as material, a material to build proposals and actions that force us to forget the perfect, the closed, the finished. Everything finished is diluted in the uncertainty that makes it obsolete as every second passes. The material-time destroys the object, meant and understood as that Platonic desire for the absolute, for the kingdom of the gods, for the creator's dream. Therefore, there is no perfect architecture, the eternal work that stands firm against the storms of the world; but the process that turns the architectural into what it needs to be at every moment, in every mutation. Uncertainty turns architecture into a continuous tide of opportunities to think about the

next essential, to dream of the desirable utopia, and to program proximity in a flexible back-and-forth process that may self-adjust the necessary response at the right time. Different tools for unprecedented processes and scenarios.

The space of this new era, of this new reality in which certainties no longer subject us to the world, is the so-called limes, a limiting and bordering condition that constitutes our sign of identity, where discoveries of the unknown occur and the exchange between this and the other, between what is and what will be or could have been; the territory where architecture needs to navigate to find the new architecture of the unknown. The limit is always the space of research, of expedition, the place between nature and the world; that space that according to Eugenio Trias constitutes our own condition and must therefore constitute that of our own architecture.

A dynamic path that must be traced according to our uncertain itinerary, in an open and adaptable process that allows the flexibility of transformation and the reuse of what is possible.

The limit is nothing but the void yet to be defined, where everything can happen and where the transformation processes can be continuous if they need to be.

Madrid, April 2020
n'UNDO

11.

«ME GUSTARIA CREER QUE LA LUNA SIGUE AHÍ CUANDO NO LA ESTE MIRANDO»

Esta frase a modo de protesta la escribió Albert Einstein en respuesta al enunciado denominado «Principio de Incertidumbre» de Werner Heisenberg en 1925 en la que estableció el marco teórico científico de los hallazgos cuánticos a partir del sentido crucial que se desprende de la frase: «El observador influye en la realidad que esta observando». Este hallazgo sorprendente de la física cuántica ha sido determinante en la interpretación de la realidad desde diferentes esferas y disciplinas.

Así nos lo relata desde la narrativa Estrella de Diego bajo el título *Travesía por la incertidumbre*, donde cuestiona el sistema de certezas en la que la cultura de occidente ha conformado su pensamiento y el sistema lógico y metafórico que ha impuesto al mundo. Relato donde se plantean la posibilidad de abordar el mundo y sus peculiaridades de forma alternativa a través de miradas y voces dispuestas a entender que el mundo nunca está dicho. Cada travesía implica poder contar de nuevo las historias desde

la vulnerabilidad misma del relato, incluso del estilo. Semejante determinación la reivindica bajo el prisma de la poesía Manuel Padorno en sus textos: *A la sombra del Mar* (1961), *Desvió hacia otro silencio* (1996) y *Hacia otra realidad* (2000).

La *incertidumbre* también ha sido un recurrente destacado en estos últimos años en la Arquitectura como se verifica en las atentas y delineadas crónicas de Luis Fernández Galiano tituladas «Tiempo de incertidumbre» que bajo el epígrafe «Años Alejandrinos 2000-2006», pretende retratar las vicisitudes de la Arquitectura y su fragilidad producida por los conflictos en ese periodo. O en la manifestación de Rafael Moneo: «La arquitectura atraviesa un momento de absoluta incertidumbre» (*El Correo Gallego, tendencias 2013*) en ocasión de la valiosa exposición retrospectiva de su obra inaugurada en la Fundación Barrié A Coruña en 2013 y sucesivamente ampliada en varias sedes hasta el Museo Thyssen-Bornemisza de Madrid en 2017. En ambos casos la natural vocación de la búsqueda de las certezas en la arquitectura motiva un discurso desde el convencimiento crítico de su resultado, evidenciado a través de su apariencia y por tanto incierta.

Dada la prolífica utilización actual de este término de la incertidumbre incluso en la arquitectura y de las ricas y sugerentes interpretaciones, cabría preguntarnos si nos referimos al mismo concepto o principio y si sería necesario desde unas coordenadas estrictamente lingüísticas precisar su utilización para no confundir la «incertidumbre» con sus acepciones bien desde la duda, inquietud o recelo; de la «incerteza», caracterizada por lo simulado o aparente, de lo inconstante o inseguro y de lo ignoto.

Parece evidente las diferencias entre Incertidumbre e incerteza, Por ello la arquitectura debe precisar con mayor nitidez estos matices y reflejar cómo la incertidumbre es parte inherente a su proceso de diseño, a la optimización de describir situaciones, lugares y agentes, en la validación y verificación del modelado y materiales de construcción o como dispositivo creativo. De esta precisión la incertidumbre se reconoce y es entendida como una motivación humana, dado que su fuente nace de contraponer conductas a los valores y cualidades desde su complejidad. Por ello resulta renovador la afirmación de Bernard Tshumi en 1995 al distanciarse del texto canónico de R. Ventury, cuando afirma: «La complejidad de la arquitectura comienza con la imposibilidad de cuestionar la naturaleza del espacio y a la vez construir o experimentar un espacio verdadero».

Estando acostumbrados en arquitectura a la ejecución de certezas (exigidas social y políticamente) debemos de velar, desvelar y revelar que estas nacen de la duda, de la inquietud o del recelo y estos son

argumentos imprescindibles de la incertidumbre de lo real.

Contraste de Incertidumbres desde lo incierto, mundos diversos, que se recomponen y conforman, como alternativa en sus extremos, al necesario Paisaje de incertidumbre de W. Heisenberg. La realidad es una construcción, una interpretación, es conflictiva. La verdad es una interpretación consensuada, pertenece a un tiempo y un lugar, a una cultura, a una sociedad determinada. Es mutable, cambia. Las reflexiones y ensayos del filósofo Richard Rorty, la psiquiatra P. Castoriadis, el geógrafo F. Farinelli y del educador E. Morin, entre otros, ofrecen un mapa dinámico al respecto. Dinamismo inquieto también expresado por Rogelio Salmons en su texto «Arquitectura y Creación. De los principios de incertidumbre a la incertidumbre de los principios».

El nexo entre estos mundos debe presentarse reflejado y refractado por la incertidumbre pública y política frente a su obstinada obsesión por la certeza, esta es a la postre el efecto y la causa de seguir mirando a la Luna y a las estrellas, aunque no queramos.

P.D.: ...a la pregunta: ¿Cómo viviremos juntos? ...después de lo acontecido, a cierta distancia o proponiendo desde la incertidumbre la revisión del espacio íntimo, personal, social y público.

Santa Cruz de Tenerife, abril de 2020
Juan Manuel Palerm Salazar. Dr. Arquitecto
Catedrático de Proyectos Arquitectónicos ULPGC

"I WOULD LIKE TO THINK THAT THE MOON IS THERE EVEN IF I AM NOT LOOKING AT IT"

This protest sentence was written by Albert Einstein in reply to the statement called the "Principle of uncertainty" by Werner Heisenberg in 1925, in which the author established the scientific theoretical framework of quantum findings from the crucial sense deduced from the statement "The observer influences what is being observed". This surprising finding of quantum physics has been instrumental in the interpretation of reality from different spheres and disciplines.

Estrella de Diego's narrative expresses this under the title *Travesía por la incertidumbre* [*A Journey through Uncertainty*], where the author puts into question the certainty system based on which the Western culture has shaped its thinking, and the logical and metaphorical system prevailing in the world. This account possesses the possibility to address the world and its peculiarities in an alternative way through

Catálogo Catalogue
UNCERTAINTY
Pabellón español Spanish Pavilion
La Biennale di Venezia
XVII Muestra Internacional de Arquitectura 17th International Architecture Exhibition

Colección Series
Fundación Arquia, arquia / otras ediciones (catálogos catalogues)

Editorial Publisher
© Fundación Arquia [FQ]
© Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana [MITMA]
Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones

Diseño editorial Graphic Design
gráfica futura

Coordinación editorial Editorial Coordination
Fundación Arquia [FQ] Yolanda Ortega Sanz
Dirección General de Agenda Urbana y Arquitectura [MITMA]

Contenidos Contents
© del texto y material gráfico: sus autores
© text and graphic material: their authors

Traducción español-inglés Spanish-English Translation
Beneharo Álvarez Pérez

Fotomecánica Colour Separation
Imprenta Printing
Gráficas Aries

Impreso en España Printed in Spain
ISBN: 978-84-498-1050-3
NIPO [MITMA] 796-21-019-4
NIPOe [MITMA]: 796-21-020-7
NIPO [MAEX-AECID]: 109-21-007-0
NIPOe [MAEX-AECID]: 109-21-008-6
Depósito Legal: M-7161-2021

Descarga el catálogo aquí:
Download this catalogue here:



Se han realizado todas las gestiones posibles para identificar a los propietarios de los derechos de autor. Cualquier error u omisión accidental, que tendrá que ser notificado por escrito a la editorial, será corregido en la edición digital.
Every reasonable effort has been made to acknowledge the ownership of copyright images included in this catalogue. Any errors or omissions are inadvertent, and will be rectified in online edition provided notification is sent in writing to the publisher.

El equipo editorial no se hace responsable de las opiniones, comentarios, juicios y contenidos expuestos por los autores, así como la falta de veracidad, integridad, actualización, rigor y precisión de los datos aportados.

La edición de esta publicación ha sido patrocinada por Arquia Bank. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

The publisher is not responsible for the opinions, comments, judgments and thoughts expressed by the authors, as well as the lack of veracity, integrity, updating, rigor and precision of the data provided.

The publication of this book has been financed by Arquia Bank. No type of reproduction, distribution, public communication or transformation of this work is permitted without the prior consent of the owners, unless otherwise stipulated by law. Contact CEDRO (Spanish Centre for Reprographic Rights) if you need to reproduce any part of this work (www.conlicencia.com; +34 91 702 19 70 / +34 93 272 04 47).



Esta edición se ha impreso en papel Gardamat Ultra 115 gr con certificado FSC® (Forest Stewardship Council®) que ratifica que los materiales empleados proceden de bosques certificados bien gestionados y de materiales reciclados. Con el consumo de papel FSC® se promueve la conservación de los bosques y una gestión forestal responsable.

This edition has been printed on Gardamat Ultra 115 gr with FSC® certificate (Forest Stewardship Council®) which ensures that its materials come from well-managed FSC® certificated forests and other recycled sources. By the consumption of FSC® paper we promote the conservation of forests and their responsible forest management and consumption.